**Внеклассное мероприятие**

**по дисциплине «Английский язык»**

**«The Beauty of Poetry is the Beauty of Language»**



**Аннотация**

Данное внеаудиторное мероприятие, посвящённое Году литературы, представляет собой литературно-музыкальный вечер, посвящённый творчеству английских и американских поэтов.

Выбор темы внеаудиторного мероприятия «The Beauty of Poetry is the Beauty of Language» определяется, с одной стороны, объемом языкового материала, с другой стороны, уровнем общеобразовательной подготовки обучающихся, возможностью реализации некоторых междисциплинарных связей.

Данное мероприятие, основывается, прежде всего, на трёх основных принципах: добровольности обучающихся, учёта их индивидуальных особенностей и массовости.

Мероприятие проводится на двух языках: русском и английском, с целью осознанного восприятия обучающимися образцов британской поэзии.

**Содержание**

Подготовительный период………………………………………………………5

Цели, задачи, ожидаемые результаты……………….………….………………6

Оформление и оборудование……………………………………………………7

Состав участников………………………………………………………………..7

Сценарий внеаудиторного мероприятия…………………...…….……………..9

Литература…………………….…………………………………………….…...19

**Литературно-музыкальный вечер**

**«The Beauty of Poetry is the Beauty of Language»**

**Цели:**

* познакомить с творчеством английских и американских поэтов, расширить кругозор обучающихся;
* развивать эстетические представления и актёрские способности у обучающихся.

**Задачи:**

1. Создать непринуждённую, доброжелательную атмосферу, повысить сплочённость в коллективе, развивать культуру взаимоотношений.
2. Содействовать развитию эстетического вкуса, культуры речи, таких творческих способностей как выразительность, эмоциональность, чувство красоты.
3. Создавать условия для развития правильной интонации и произношения, развивать навыки устной речи на английском языке.
4. Стимулировать интерес к изучению английского языка.

Содержание внеаудиторного мероприятия направлено на формирование следующих **компетенций**:

* ***социолингвистической –*** совершенствование умений в основных видах речевой деятельности (аудировании, говорении, чтении, письме), а также в выборелингвистической формы и способа языкового выражения, адекватных ситуацииобщения, целям, намерениям и ролям партнеров по общению;
* ***социокультурной –*** овладение национально-культурной спецификой страныизучаемого языка и развитие умения строить речевое и неречевое поведениеадекватно этой специфике; умение выделять общее и различное в культуреродной страны и англоговорящих стран.

***Ожидаемые результаты:***

***личностные:***

* сформированность ценностного отношения к языку как культурному феномену и средству отображения развития общества, его истории и духовной культуры;
* сформированность широкого представления о достижениях национальных культур, о роли английского языка и культуры в развитии мировой культуры;

***метапредметные:***

* умение организовать коммуникативную деятельность, продуктивно общаться и взаимодействовать с ее участниками, учитывать их позиции, эффективно разрешать конфликты;

***предметные:***

* владение знаниями о социокультурной специфике англоговорящих стран и умение строить свое речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике; умение выделять общее и различное в культуре родной страны и англоговорящих стран;

- сформированность умения использовать английский язык как средство для получения информации из англоязычных источников в образовательных и самообразовательных целях.

***Оформление:***

* мультимедийная презентация,слайды которой используются для иллюстрации информации в течение всего мероприятия;
* видеофрагменты:

№1. Romeo and Juliet (1968) - What Is A Youth (Music Video);

№2 She Walks In Beauty Like The Night;

№3.Scotland nature

№4.Stopping by Woods on a Snowy Evening by Robert Frost - Erik Quisling.mov

* музыкальное сопровождение:

фоновое музыкальное сопровождение: Фредерик Шопен «Осенний вальс»;

видеозаписьпесни «Stopping by Woods on a Snowy Evening» by Robert Frost - Erik Quisling.

* книжная выставка с произведениями и иллюстрациями английских и американских поэтов;
* стенгазеты.

***Оборудование:***

ноутбук;

мультимедийный проектор;

фотоаппарат, видеокамера.

**Сценарий мероприятия**

*(Слайд 1, вступительнаямелодия)*

**The Beauty of Poetry is the Beauty of Language**

*(Слайд 2)*

В чем волшебство поэзии?  
Возможно в обнаженье чувств?  
В способности затронуть сердца струны?  
Ведь могут же слова, слетающие с уст  
Счастливым сделать день угрюмый.  
А может это просто наважденье?  
И всё ж, покуда, существует свет,  
За строчкой строчку, словно ожерелье,  
Нанизывает медленно слова поэт.

*(Слайд 3)* Ведущий 1:

Good afternoon dear teachers, guests, students! We are glad to see you. And very pleased to greet you! We invite you to join our English-poetry party, devoted to the famous poets of English-speaking countries. These words are the symbol of our party: **«Poetry is forever».***(Слайд4)*

Ведущий 2:

Добрый день уважаемые преподаватели, гости и студенты. Мы рады приветствовать вас. Мы приглашаем вас на нашу встречу английской поэзии, посвящённой поэтам англоговорящих стран.«Поэзия навсегда» - эти слова являются символом нашего литературного вечера.

Ведущий 1:

Today we are going to recite and listen to different poems of English and American poets of different times.

Ведущий 2:

Сегодня мы будем читать наизусть и слушать стихотворения и песни на стихи английских, шотландских и американских поэтов разных времён, которые оказали огромное влияние на становление всемирной поэтической культуры.

Невозможно представить себе классику мирового театра без спектаклей по комедиям и трагедиям всемирно известного драматурга и поэта Уильяма Шекспира. Многими любимы веселые и трагические стихотворные произведения шотландского поэта Роберта Бернса. Стихотворное наследие лорда Байрона также неотделимо от мировой классической литературы, как произведения А.С.Пушкина, М.Ю. Лермонтова.

Ведущий 1:

*(Слайд5)* Российскому читателю произведения английской и шотландской литературы стали знакомы благодаря творческим переводам русских поэтов начиная с 18 века, поэтов советской эпохи и работам русских мастеров перевода. Среди переводчиков стихотворных произведений мы встречаем такие имена как: Блок А.А., Бунин И.А., Жуковский В.А., Карамзин Н.М., Лермонтов М.Ю., Маршак С.Я., Пастернак Б.Л., Пушкин А.С., Тургенев И.С., Тютчев Ф.И., Фет А.А., Цветаева М.И. и многих других.

Ведущий 2:

Давайте познакомимся с авторами английской поэзии и некоторыми их произведениями на языке оригинала и в стихотворном переводе.

Ведущий 1:*(Слайд6)*

It is impossible to speak about the English literature without speaking about one of the greatest English poet William Shakespeare.*(Слайд7)* William Shakespeare is the brilliant poet, the marvelous dramatist, the greatest of the great. He was not of an age, but for all time.

Ведущий 2:

Невозможно говорить об английской литературе, не упомянув об одном из величайших английских поэтов Уильяме Шекспире. Уильям Шекспир…… блистательный поэт, чудесный драматург, величайший из великих. Он вечен.

Ведущий 1:

«To be, or not to be; that is the question». This quotation is known to everybody, but there are a lot of other famous quotations and interesting expressions from Shakespeare’s plays.

1. The beginning of the end. – Начало конца.

2. The whirling of time. – Превратности судьбы.

3. There's the rub. - Вот в чем загвоздка.

4. All is well that ends well. - Все хорошо, что хорошо кончается.

5. Life is not all cakes and ale. - Жизнь прожить - не поле перейти.

6. Brevity is the soul of wit. - Краткость – сестра таланта.

7. Much ado about nothing. – Много шума из ничего.

8. Sweets to the sweet. - Прекрасное - прекрасной.

9. Towing olden opinions. - Заслужить благоприятное мнение.

*(Слайд 8)* Shakespeare wrote 37 plays. Among them there are deep tragedies, light comedies, historical dramas.

Ведущий 2:

Шекспир написал 37 пьес. Среди них есть и трагедии, легкие комедии, исторические драмы.

Ведущий 1:

When people mention Shakespeare’s name they do not usually think about his biography, they think about a great number of his works that are known to many people all over the world.

*(Hamlet, Prince of Denmark; Othello; King Lear; Macbeth; Romeo and Juliet; A Midsummer Night’s Dream; Much Ado about Nothing; The Comedy of Errors; Twelfth Night)*.

*(Слайд 9)*The most famous and popular poem among people of all over the world is «Romeo and Juliet».

A song by Nino Rita «What is a youth» from the film «Romeo&Juliet»

Presented by Natali Kabsabarova, group С10-15.

*(Отрывок из фильма «Ромео и Джульетта».Исполнение сонета)*

*(Слайд 10, видеофрагмент №1)*

**What is a youth?**Impetuous fire.  
What is a maid?  
Ice and desire.  
The world wags on  
A rose will bloom, it then will fade  
So does a youth.  
So does the fairest maid.  
Comes a time when one sweet smile  
Has its season for awhile  
Then   
Love`s in love with me  
Some may think only to marry.  
Others will tease and tarry.  
Mine is the very best parry,  
Cupid he rules us all.  
Caper the caper; sing me the song  
Death will come soon to hush us along  
Sweeter than honey and bitter as gall,  
Love is a task and it never will pall.  
Sweeter than honey and bitter as gall,  
Cupid he rules us all.  
A rose will bloom, it then will fade.  
So does a youth.  
So does the fairest maid

*(Слайд 11)«Нет повести печальнее на свете, чем повесть о Ромео и Джульетте».*

Ведущий 1:

*(Слайд 12)*George Gordon Byronwas an English poet and a leading figure in Romanticism. This poet was loved by many women. An attractive appearance, excellent education and fantastic talent made him the brightest representative of the English Poetry.

Ведущий 2:

Джордж Гордон Ноэл Байрон(George Byron)(1788-1824) родился в Лондоне 22 января 1788 года, широко известный как Лорд Байрон, великий английский поэт и ведущая фигура в жанре Романтизма. Родоначальник названного по его имени байронического течения в европейской литературе XIX века. Поэт-романтик, оказавший формирующее влияние на всю современную ему европейскую литературу.

Ведущий 1:

Очень популярное в англоязычном мире стихотворение Байрона "She Walks In Beauty" «Она идёт во всей красе» из цикла "Hebrew Melodies".*(Слайд 13)*

A poem «She walks in Beauty**»**by Lord Byron**.** Presented by Сергей Семёнов, groupА2-14.

She walks in beauty, like the night  
Of cloudless climes and starry skies;  
And all that's best of dark and bright*(Слайд 14)*  
Meet in her aspect and her eyes:  
Thus mellow'd to that tender light  
Which heaven to gaudy day denies.*(Слайд 15)*

One shade the more, one ray the less,  
Had half impair'd the nameless grace  
Which waves in every raven tress,*(Слайд 16)*  
Or softly lightens o'er her face;  
Where thoughts serenely sweet express  
How pure, how dear their dwelling-place.*(Слайд 17)*

And on that cheek, and o'er that brow,  
So soft, so calm, yet eloquent,  
The smiles that win. the tints that glow,*(Слайд 18)*  
But tell of days in goodness spent,  
A mind at peace with all below,*(Слайд 19)*  
A heart whose love is innocent!

*(Слайд 20, видеофрагмент №2)(TheWaltz "She Walks In Beauty" presented by Исхакова Эльвира,group С10-15 and Москаленко Павел,group А2-15)*

Ведущий 1:

*(Слайд21)*Robert Burns (1759-1796) was born in Alloway, south-western Scotland, in 1759.

*(Слайд22)*   Scotland! A beautiful country that inspired Robert Burns to write so many wonderful poems about its countryside and its people. He felt a special bond with the Highlands and wild lochs.

*(Слайд 23)*   For Scotsmen Robert Burns is a symbol of national pride. Every year on January 25 (on his birthday) Burns night is celebrated not only in Scotland but throughout Britain and Scottich-speaking world.

Ведущий 2:

Шотландцам поэт Роберт Бернс дорог так же, как нам Пушкин. Оба гения по роковому совпадению жили только 37 лет. Но и этого малого времени Бернсу было достаточно, чтобы стать гордостью своей нации. Явление Бёрнса уникально в мировой поэзии. Предваряя опыт романтиков, занявшихся собиранием фольклора, изучением национальной мифологии, Бёрнс входит в литературу как непосредственный носитель народного слова и сознания.

Ведущий 1:

*(Слайд 24)*Apoem  "My heart is in the Highlands" by Robert Burns. Presented by Варагушин Илья, gpoup С2-12

*(Слайд 25)*

My heart is in the Highlands,

                           My heart is not here;

                            My heart is in the Highlands, a-chasing the deer; *(Слайд 26)*

                            Chasing the wild deer, and following the roe.

                            My heart’s in the Highlands, wherever I go. *(Слайд 27)*

Farewell to the Highlands, farewell to the North,

                            The birth-place of valour, the country of worth;

                            Wherever I wonder, wherever I rove,

                             The hills of the Highlands forever I love. *(Слайд 28)*

                             Farewell to the mountains high cover’d with snow;

                             Farewell to the straths and green valleys bellow:

                             Farewell to the forests and wild—hanging woods;

                             Farewell to the torrents and loud—pouring floods. *(Слайд 29)*

My heart is in the Highlands,

                            My heart is not here;

                            My heart is in the Highlands, a-chasing the deer; *(Слайд30)*

                            Chasing the wild deer, and following the roe.

                            My heart’s in the Highlands, wherever I go.

Ведущий 1:

*(Слайд 31)*  Одними из самых удачных переводов английских произведений ценители английской поэзии считают те, которые принадлежат перу Самуила Яковлевича Маршака.

Ведущий 2:

Маршак Самуил Яковлевич (1887-1964), поэт-переводчик. Его наследие состоит из оригинальной лирики, стихотворений для детей и стихотворных переводов, причем, последние играют важную роль в истории русского перевода. Лучшие переводы Маршака связаны с англоязычной поэзией: сонеты Шекспира, лирика Роберта Бернса и Блейка, английские и шотландские народные баллады, стихи Байрона, Шелли, Китса, Стивенсона, Кэрролла, Киплинга, Эллиота, Милна. Он считал перевод искусством «которое призвано воспроизводить на другом языке сокровенные мысли, образы, тончайшие оттенки чувств, уже нашедшие свое предельно точное выражение на языке подлинника».*(Слайд 32)*

Ведущий 1:

Стихотворение "My heart is in the Highlands." «Моё сердце в горах» в переводе Самуила ЯковлевичаМаршака. Исполняет студентка гр.С10-15 Галимова Альбина.

*(Слайд 33, видеофрагмент №3 ScotlandNaturec музыкальным сопровождением)*  
В горах мое сердце.. . Доныне я там.  
По следу оленя лечу по скалам.  
Гоню я оленя, пугаю козу.  
В горах мое сердце, а сам я внизу.  
  
Прощай, моя родина! Север, прощай, -  
Отечество славы и доблести край.  
По белому свету судьбою гоним,  
Навеки останусь я сыном твоим!  
  
Прощайте, вершины под кровлей снегов,  
Прощайте, долины и скаты лугов,  
Прощайте, поникшие в бездну леса,  
Прощайте, потоков лесных голоса.  
  
В горах мое сердце.. . Доныне я там.  
По следу оленя лечу по скалам.  
Гоню я оленя, пугаю козу.  
В горах мое сердце, а сам я внизу!

Ведущий 2:Apoem«Ared, redRose». Presented by Dmitriev Denis, group А3 -14 *(Слайд 34)*

*(Слайд 35)*   **A red, red Rose**

My love is like a red, red rose

  That’s newly sprung in June *(Слайд 36)*

My love is like the melody

   That’s sweetly played in tune.*(Слайд 37)*

 As fair art thou, my bonnie lass,

  So deep in love am I*(Слайд 38)*

And I will love thee still, my dear,

  Till a’ the seas gang dry.*(Слайд 39)*

Till a’ the seas gang dry, my dear,

  And the rocks melt wi’ the sun *(Слайд 40)*

And I will love thee still, my dear,

  While the sands o’ life shall run.*(Слайд 41)*

 And fare thee weel, my only love,

   And fare thee weel a while!*(Слайд 42)*

And I will come again, my love,

   Thou’ it were ten thousand mile.

Ведущий 1:

Самуил Яковлевич Маршак перевёл стихотворение «A red, red Rose» под названием «Любовь как роза красная».*(Слайд 43).*   Исполняет студент гр.С2-15 Гареев Артур

*(Слайд 44)*

Любовь, как роза красная,

Цветет в моем саду.

Любовь моя - как песенка,

С которой в путь иду. *(Слайд 45)*

Сильнее красоты твоей

Моя любовь одна.

Она с тобой, пока моря

Не высохнут до дна. *(Слайд 46)*

Не высохнут моря, мой друг,

Не рушится гранит,

Не остановится песок,

А он, как жизнь, бежит... *(Слайд 47)*

Будь счастлива, моя любовь,

Прощай и не грусти.

Вернусь к тебе, хоть целый свет

Пришлосьбымнепройти!

Ведущий 1:*(Слайд 48)*   Robert Lee Frost is an American poet. He is well known for his realistic writings of rural life.He was born on March 26, 1874, Robert Frost spent his first 40 years as unknown.

*(Слайд 49)*   In 1912, he sailed with his family to Great Britain. His first book of poetry «A Boy's Will» was published the next year. Frost wrote some of his best work while in England.

Ведущий 2:

Роберт Ли Фрост один из крупнейших поэтов в истории [США](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%A8%D0%90), четырежды лауреат [Пулитцеровской премии](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%83%D0%BB%D0%B8%D1%82%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F_%D0%BF%D1%80%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D1%8F),  родился [26 марта](https://ru.wikipedia.org/wiki/26_%D0%BC%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B0) [1874](https://ru.wikipedia.org/wiki/1874),в  [Сан-Франциско](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%B0%D0%BD-%D0%A4%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%86%D0%B8%D1%81%D0%BA%D0%BE).

В [США](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%A8%D0%90) его стихи не находили издателя, поэтому на пороге сорокалетия Фрост принял непростое решение начать литературную карьеру заново в [Лондоне](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%BE%D0%BD%D0%B4%D0%BE%D0%BD), куда он отбыл в августе 1912 г. Там ему удалось опубликовать (в 1913 г.) свой первый стихотворный сборник «A Boy’sWill».

В своих стихах на протяжении всего творческого пути поэт рисует жителей сельской местности за повседневными занятиями. После начала [Первой мировой войны](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B5%D1%80%D0%B2%D0%B0%D1%8F_%D0%BC%D0%B8%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%8F_%D0%B2%D0%BE%D0%B9%D0%BD%D0%B0) Фрост вернулся в Америку, его слава на родине постепенно росла, появились новые сборники стихов.

Ведущий 1:

*(Слайд 50)*  Мы предлагаем вам послушать самое известное стихотворение Роберта Фроста, входящее во все поэтические антологии, – «Stopping by Woods on a Snowy Evening»**/**«Зимним вечером у леса». Presented by Alexandr Tarasov, groupА1-15

**Stopping by Woods on a Snowy Evening***(Слайд51)*

Whose woods these are I think I know.   
His house is in the village though; *(Слайд52)*     
He will not see me stopping here   
To watch his woods fill up with snow. *(Слайд53)*

My little horse must think it queer   
To stop without a farmhouse near *(Слайд54)*     
Between the woods and frozen lake   
The darkest evening of the year. *(Слайд55)*

He gives his harness bells a shake   
To ask if there is some mistake. *(Слайд56)*     
The only other sound's the sweep   
Of easy wind and downy flake. *(Слайд57)*     
  
The woods are lovely, dark and deep.   
But I have promises to keep, *(Слайд58)*     
And miles to go before I sleep,   
And miles to go before I sleep.

Ведущий 2:*(Слайд 59, видеофрагмент № 4)*

A Song «Stopping by Woods on a Snowy Evening». Presented by Gayaz Ultracov, group С10-15.

*(Слайд 60)*   A poem «Neither Out Far Nor In Deep» by Robert Lee Frost. Presented by Vadim Fathinurov, group С2-14

**Neither Out Far Nor In Deep**

*(Слайд61)*

The people along the sand

All turn and look one way.*(Слайд62)*

They turn their back on the land.

They look at the sea all day.*(Слайд63)*

As long as it takes to pass

A ship keeps raising its hull;*(Слайд64)*

The wetter ground like glass

Reflects a standing gull*(Слайд65)*

The land may vary more;

But wherever the truth may be *(Слайд66)*

The water comes ashore,

And the people look at the sea.*(Слайд67)*

They cannot look out far.

They cannot look in deep.*(Слайд68)*

But when was that ever a bar

To any watch the keep?

*(Слайд69)*  Стихотворение«Ни далеко, ни глубоко», исполняет Яляев Айнур, студент гр.Э-14

**Ни далеко, ни глубоко** Перевод А. Сергеева

*(Слайд70)*

Нрав у людей такой:

Им на песке не лень,

К берегу сев спиной,

В море глядеть весь день.*(Слайд71)*

Парусной лодки крыло

Там оживляет вид,

Порою воды стекло

Чайку на миг отразит.*(Слайд72)*

Берег хорош собой

И многообразней стократ,

Но бьет о песок прибой,

И люди в море глядят.*(Слайд73)*

Не видят они далеко,

Не видят они глубоко,

Но хоть и бессилен взгляд,

Они все равно глядят.

Ведущий 1.

2015 год был объявлен Годом литературы. *(Слайд74)*

*(Слайд75)*  Литература - язык, выражающий все, что страна думает, чего желает, что она знает и чего хочет и должна знать. (И. А. Гончаров)

Ведущий 2.

Литература имеет огромное значение в жизни каждого человека. Ведь человек, в высоком смысле слова, становится человеком благодаря литературе. Все ценности человек черпает из книг. Книга – источник всяческих знаний. Книги заставляют человека мыслить, воспитывают собственное мнение, развивают воображение.

Ведущий 1.*(Слайд 76)*  **«The more you read, the more you know!»**

*(Слайд77)*  Наступает Новый 2016 год, который будет объявлен Годом российского кино.

Часто песни на стихи шотландского поэта Роберта Бёрнса использовались в кинофильмах. Из наиболее популярных можно отметить песню «В моей душе покоя нет…»*(Слайд78)*  («For the Sake O` Somebody»)из кинофильма «Служебный роман» режиссёра Эльдара Рязанова, который, с величайшему сожалению, умер 30 ноября.

Ведущий 2.

*(Слайд79)*  В память о замечательном кинорежиссёре, отрывок из кинофильма «Служебный роман»  с песней «В моей душе покоя нет…»в исполнении студентки гр.С10-15 Наташи Кабсабаровой.

*(Слайд80, видеофрагмент №5)*

Моей душе покоя нет, весь день я жду кого-то   
   Без сна встречаю я рассвет, и все из-за кого-то   
   Со мною нет кого-то, ах, где найти кого-то   
   Могу весь мир я обойти   
   Что бы найти кого-то, что бы найти кого-то   
   Могу весь мир я обойти   
      
   О вы, хранящие любовь, неведомые силы   
   Пусть невредим вернется вновь ко мне мой кто-то милый   
   Но нет со мной кого-то, мне грустно отчего-то   
   Клянусь, я все бы отдала   
   На свете для кого-то, на свете для кого-то   
   Клянусь, я все бы отдала   
      
   Моей душе покоя нет, весь день я жду кого-то   
   Без сна встречаю я рассвет, и все из-за кого-то   
   Со мною нет кого-то, ах, где найти кого-то   
   Могу весь мир я обойти   
   Что бы найти кого-то, что бы найти кого-то   
   Могу весь мир я обойти

**Teachers:**Dear students, guests! Thank you for coming.

We hope that you liked hearing songs, poems by great poets such as William Shakespeare, Robert Burns, George Gordon Byron and others.

Dear students thank you for taking an active part in our party.   We’re very pleased withyou. Thank you for enjoyment.

*(вручение благодарственных писем за организацию, участие и проведение внеаудиторного мероприятия)*

Good luck to you.

Thank you very much!

**Литература**

1. Великие поэты мира о любви и весне. – Астрель, 2012.
2. Р.Бёрнс. Стихотворения. – Профиздат, 2013.
3. Д.Байрон. Стихи и поэмы. – АСТ, Транзит книга, 2004.
4. П.Акройд. Шекспир. Биография. 2009.
5. Роберт Бёрнс в переводах Маршака. –М.,Гослитиздат, 1959.
6. COLLINS, Russian-English/English-Russian Dictionary/